

Abstrakt:

Tato práce se zabývá kreativitou v simultánním tlumočení. Shrnuje poznatky o kreativitě v nejrůznějších oblastech, především v psychologii, a představuje současný stav bádání o kreativitě v translatologii. Zdůrazňuje podobnost tlumočení s improvizací a uměleckou činností, které jsou vysoce kreativní. Na základě existujících modelů tlumočnického procesu navrhuje empirický výzkum produktu tlumočení skrze jazykové transformace, jehož cílem je dokázat, že v simultánním tlumočení se projevuje kreativita tlumočnicků, a to na různých úrovních (lexikální, syntaktické a sémantické). Tento experiment nebyl příliš průkazný na lexikální úrovni, ale celkově potvrdil, že tlumočníci jsou v rámci simultánního tlumočení kreativní.